



HAL
open science

Le parler arabe des Aït Mâad (Kabylie orientale, Algérie)

Massinissa Garaoun

► **To cite this version:**

Massinissa Garaoun. Le parler arabe des Aït Mâad (Kabylie orientale, Algérie). The International Journal of Arabic Linguistics, 2022, 8, pp.147-168. hal-03933791

HAL Id: hal-03933791

<https://hal.science/hal-03933791>

Submitted on 10 Jan 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Public Domain

Le parler arabe des Aït Mâad (Kabylie orientale, Algérie)*

Massinissa Garaoun
Ecole Pratique des Hautes Etudes - PSL
France
massinissagaraoun@gmail.com

ملخص

آيت معاد أو بني معاد هي مجموعة قبلية ثنائية اللغة، يتحدث أفرادها اللهجة العربية المتداولة في مدينة جيجل، شمال شرق الجزائر، و كذلك لهجة أمازيغية تسمى تاسحايت، ولكن بنحو أقل. تقع أراضي آيت معاد في الساحل الجيجلي، التابعة إداريا لبلدية زيامة منصورية المتواجدة في سلسلة جبال البابور شمال شرق الجزائر. تمر بها طرق تجارية منذ القدم وكانت المنطقة منتجعا للسلاطات الحاكمة في العصور الوسطى؛ يشهد على ذلك الميناء البونيقي الروماني لبلدية شوبا وأطلال القصر الحمادي بالمنصورية. أما في القرن الماضي، فقد دمرت الحروب هاته المنطقة تاركة أراضيها الجبلية النائية غير مأهولة بالسكان إلى يومنا هذا. في هذه الدراسة الوصفية، سنحاول تقديم السمات الأكثر إثارة للاهتمام لهذه اللهجة العربية المهتدة بالانقراض مع التركيز على ما يميزها عن اللهجة العربية ما قبل الهلالية الوحيدة الأخرى التي كانت موجودة في منطقة القبائل الشرقية والموصوفة هنا، ألا وهي لهجة مدينة جيجل.

Abstract

The Aït/Bni Mâad are a bilingual Arabic-Berber confederation, predominantly Arabic-speaking, whose territory is in Eastern Kabylia (north-eastern Algeria). Their country has been crossed by trade routes since antiquity and was a dynastic vacation spot in the Middle Ages. Witness the Punic-Roman port of Chobae Municipium and the ruins of the Hammadite palace of the Mansouriah. During the last century, the region was ruined by wars, leaving it practically uninhabited to this day. In this descriptive draft, I will try to present the most interesting phonetic and morphosyntactic features of this endangered Arabic dialect, emphasizing the variation observed with the only other “pre-Hilalian villageois

*Nous tenons à remercier Hamid Ouyachi, Martine Vanhove et deux relecteurs anonymes pour leurs précieuses relectures de versions ultérieures de ce travail.

dialect” of Eastern Kabylia described: Jijel Arabic variety.

Abstract (French)

Les Aït/Bni Mâad sont une confédération bilingue arabe – berbère, à prédominance arabophone, dont le territoire est situé en Kabylie orientale (nord-est algérien). Leur pays fut traversé par des routes commerciales dès l’antiquité, et constitua un lieu de villégiature dynastique au Moyen-âge. En sont témoins le port punico-romain de Chobae Municipium et les ruines du palais Hammadite de la Mansouriah. Durant le siècle dernier, la région fut ruinée par les guerres, la laissant pratiquement inhabitée jusqu’à ce jour. Dans cette monographie descriptive, nous essaierons de présenter les traits phonétiques et morphosyntaxiques les plus intéressants de ce dialecte arabe en voie d’extinction, en insistant sur la variation observée avec le seul autre parler préhilalien villageois de la Kabylie orientale décrit : celui de la ville de Jijel.

Keywords: Djidjelli, Eastern Kabylia, Algeria, Dialectology, Pre-hilalian Arabic

1 Introduction

Les Aït Mâad (ou Bni Mâad¹) sont une confédération située au cœur de la Kabylie des Babors à même le sahel jijélien (commune de Ziama-Mansouria, province de Jijel) (voir Carte 1 et 2). Cette communauté occupait un territoire très accidenté, composé de montagnes, de falaises littorales, et d’une presqu’île: la Mansouria². Durant la guerre de libération, l’arrière-pays des Aït Mâad vit sa population diminuer par petite vague, entre expropriations forcées par le colonisateur et abandon de terres restées complètement dépourvues. Cet exode se solda il y a deux décennies par une désertion totale causée par la guerre civile algérienne des années 1990. Beaucoup de Mâadis rejoignirent la Mansouria, tandis que d’autres prirent le chemin de l’exil vers Jijel ou Alger.

Cette confédération est majoritairement arabophone. L’arabe pratiqué par ses membres appartient au type préhilalien villageois de la Kabylie orientale, connu grâce à l’étude du parler de Jijel-ville de Philippe Marçais (1956)³. Nous montrerons toutefois que l’arabe parlé par les Aït Mâad présente un certain nombre de particularités en comparaison avec celui de Jijel-ville, ce qui nous amènera à discuter la classification interne des variétés d’arabe pratiquée en Kabylie orientale.

Les Aït Mâad sont la plus importante confédération représentée dans la commune de Ziama-Mansouria (wilaya de Jijel). Ils pratiquent d’importantes relations avec les confédérations voisines des Aït Khzeur, des Aït Aïssa, des Aït Achour et des Aït Mermi – petites confédérations majoritairement arabophones situées à l’Est et au Sud des Aït Mâad – ainsi qu’avec les Aït Segoual et les Aït Nabet⁴, confédérations majoritairement berbérophones situées directement à l’ouest des Aït Mâad. Si les parlers des confédérations arabophones ziamites citées sont très proches de celui des Aït Mâad, ce n’est pas le cas de l’arabe véhiculaire acquis comme langue seconde par les berbérophones voisins, ni de celui des

¹Les deux appellatifs (berbère et arabe) sont attestés et utilisés par les membres de la confédération. Les hommes membres de cette confédération sont dénommés *m’adiyin* (Sg *m’adi*), et les femmes *m’adiyaṭ* (Sg *m’adiya*).

²Laquelle fut dénommée ainsi en l’honneur du sultan Al Mansour Ibn Nasir, lorsque les princes Hammadites en firent un lieu de villégiature au 10ème siècle. D’après Ibn Khaldoun elle fut dénommée plus tôt au Moyen-Âge Marsa Malosa et peuplée par les Melouça ou Imalousen (fraction Koutama d’après Ibn Khaldoun (1852)). Ibn Khaldoun (1852) donne également Mâad comme le nom d’un descendant des Koutamas.

³Voir également Caubet (2017) pour une révision contemporaine des travaux sur le préhilalien villageois et sa répartition.

⁴Les parlers de ces fractions arabophones minoritaires situées au sein d’une confédération majoritairement arabophone sont en effet très originaux; nous travaillerons prochainement à les décrire.



Carte 1 : situation de la Kabylie des Babors



Carte 2 : découpage linguistique et tribal de la commune de Ziama-Mansouria

quelques fractions arabophones des Aït Nabet. Les Aït Mâad sont partiellement bilingues: le berbère⁵

⁵Nous utiliserons dans cette thèse le glottonyme berbère pour désigner la famille de langues Afro-Asiatiques autochtone de l’Afrique du Nord. Cette utilisation du mot « berbère » correspond à une tradition ancienne dans la sphère académique francophone. Cependant, nous réalisons tout à fait que ce terme soit aujourd’hui de plus en plus perçu comme connoté péjorativement (puisqu’il s’agit d’un cognat de «barbare») notamment par certains locuteurs et universitaires nord-africains, qui tendent de plus en plus à le remplacer par l’endonyme tamazight/amazighe, attesté et utilisé dans de nombreuses aires

tasahlit pratiqué par les confédérations berbérophones voisines était en effet acquis par beaucoup de ses membres, à différents degrés et pour diverses raisons: unions mixtes, échanges commerciaux, etc. Cette situation de bilinguisme est peut-être très ancienne.

De la même manière que la frontière entre berbérophonie majoritaire et arabophonie majoritaire, marquée par l'oued Ziama, qui n'a guère bougé en plus d'un siècle.

Notre description de ce parler se base principalement sur plusieurs années de discussions et d'entretiens⁶ avec les membres des familles mâadies Bouflah et Boulfiza de Mâadis habitant la Mansouriah et à Alger⁷. Les données récoltées correspondent aux pratiques langagières de deux générations d'individus, nées et ayant grandi dans le village de Mesbah (Məşbaḥ) appartenant à la fraction d'Akhiam (Ayt Aḥyam⁸) auxquelles nous avons parfois additionné celles du parler de la localité d'El Hamma (l'une des dernières localités habitées de l'arrière-pays mâadi), lorsque nous avons relevé de la variation entre ces parlers⁹. Cette localité correspond sans doute à l'une des six fractions signalées par l'armée française en 1845.

Cette même monographie tribale de l'Armée Française de 1845 nous indique également que les Aït Mâad étaient la seconde confédération « militaire¹⁰ » la plus puissante du cercle tribal de Jijel après celle des Bni Foughal (Bni Fural): véritable retournement de situation au regard de sa situation actuelle d'abandon. Signalons toutefois que, durant le printemps de l'année où nous avons écrit cet article (2020), d'importants travaux de réfections du système routier dans l'arrière-pays ziamite pourraient avoir ouvert un retour possible pour de nombreux mâadis: et donc une chance pour les membres cette confédération de retrouver leurs terres ancestrales, leur culture et leur langue.

Le parler mâadi n'a jamais été étudié, si ce n'est dans un travail comparatif de l'emprunt d'éléments de morphologie nominale berbère entre cette variété et celle de Jijel-ville (Garaoun 2018), et dans quelques rares notes à son sujet données dans la thèse de Marçais (1956). Concernant son ancienneté et son origine, nous sommes en possession d'un témoignage du début du 18ème siècle¹¹ signalant le caractère « arabisé » (et donc arabophone?) des Bni Mâad, ainsi que d'éléments de littérature orale affirmant que l'origine des Aït Mâad se trouverait dans les Hammadites bougiotes venus s'installer sur la presqu'île de la Mansouriah au 11ème siècle.

berbérophones.

⁶Ces discussions portaient tout particulièrement sur le mode de vie des Aït Mâad pré-exode, les traditions et la culture orale de cette confédération. Quelques éléments épars de ce corpus sont donnés dans cet article, tandis que d'autres seront disponibles dans un second article à paraître sur le parler mâadi.

⁷Nous exprimons en particulier toute notre reconnaissance envers Oussama pour son aide régulière depuis maintenant près de 6 ans dans l'exercice de documentation du parler des Aït Mâad. Et ceci, en récoltant des données via les derniers mâadis restés au pays, via sa famille, et tout particulièrement feue sa grand-mère (*yrəḥim-ha rəbbi*) qui vécut plus de la moitié de sa vie dans le pays des Aït Mâad.

⁸Cette localité correspond sans doute à l'une des six fractions signalées par les militaires français (armée française, 1845). Celle-ci correspond probablement de la fraction de Fakhiam citée par le Maréchal Randon lors de la conquête des Aït Mâad en 1853. Signalons que ce découpage historique de la tribu vraisemblablement en vigueur au 19ème siècle n'est plus très vivant dans la mémoire collective des mâadis contemporains dont les individus interrogés ne se rappellent souvent que de leur propre fraction d'origine.

⁹En effet, il existe une certaine variation géographique interne au parler des Aït Mâad concernant essentiellement le lexique spécialisé. Nous signalerons quelquefois des formes différentes relevées dans le parler d'El Hamma en opposition au parler d'Akhiam.

¹⁰Nous ne disposons pas d'autres d'informations sur ce dit caractère « militaire » des Aït Mâad. Ajoutons seulement que Shaw (1830) décrit au début du 18ème siècle un conflit permanent entre les Aït Mâad et leurs voisins Aït Saâdallah. Aujourd'hui, les Aït Saâdallah sont considérés comme un groupe à part entier des Aït Mâad, ce qui paraît indiquer que ces derniers auraient annexé des tribus voisines au cours de leur histoire.

¹¹A partir des écrits de Thomas Shaw ayant séjourné en 1720 et 1732 en Algérie et qui décrit les Bni Mâad comme une tribu berbère arabisée (Cf. Shaw, 1830, p. 131) contrairement à certains de ses voisins comme les Aït Saâdallah aujourd'hui entièrement berbérophones et vraisemblablement annexés par les Aït Mâad (cf. notre précédente).

Cette ébauche de description phonétique et morphosyntaxique s'inspire de la trame du questionnaire de dialectologie de l'arabe maghrébin de Caubet (2000). Nous avons procédé à la comparaison du parler des Aït Mâad avec celui de Jijel-ville¹², et parfois d'autres variétés de la Kabylie orientale. Nous avons cherché à comparer les données mâadies, avec celles d'autres variétés préhilaliennes villageoises du Maghreb occidental¹³; avec lesquelles ce parler présente plus d'affiliations qu'avec les parlers hilaliens ou les koinès urbaines pratiquées dans son voisinage¹⁴. Cet article sera suivi par une seconde publication consacrée au lexique du parler mâadi et contenant un recueil de textes oraux variés.

2 Phonologie

Le système phonologique de ce parler est caractéristique des parlers préhilaliens villageois, celui-ci rappelle beaucoup celui de l'arabe béjaoui¹⁵, des vieux parlers d'Alger et de Tlemcen, tandis qu'il diffère sur un certain nombre de points du parler de Jijel-ville.

2.1 Réalisations consonantiques

Table 1 : Inventaire consonantique du parler

API	Transcription	API	Transcription
[b]	b	[t̪]	č
[bʕ]	ḃ	[dʕ]	ḋ
[p]	p	[tʕ]	ṭ
[ts]	ṭ	[ʕ]	ʕ
[ʒ]	ʒ	[ʁ]	ʁ
[dʒ]	ǧ	[f]	f
[h]	ḥ	[q]	q
[χ]	ḫ	[g]	g
[d]	d	[gʷ]	gʷ
[r]	r	[k]	k
[rʕ]	ṛ	[lʕ]	ḷ
[z]	z	[m]	m
[zʕ]	ẓ	[n]	n
[s]	s	[h]	h
[ʃ]	š	[w]	w
[sʕ]	ṣ	[j]	y

***Tā'** : cette dentale est très fortement affriquée à toutes les positions (/t̪/), et ceci à un degré nettement supérieur à celui observé dans le parler de Jijel-ville, peut-être semblable à celui de l'arabe de Béjaïa: *ṭumiyat* «jumelle», *ṭṭnaḥḥas/yatṭnaḥḥas* «respirer», *ṭaṭa* « caméléon » (<ber.), *ṭamaṣṣanda* «trépied»

¹²A partir des données de la thèse de Marçais (1956) systématiquement vérifiées auprès de locuteurs contemporains appartenant aux familles du vieux fond urbain jijélien.

¹³Les parlers préhilaliens du Maghreb oriental présentent en effet des données très différentes de ceux du groupe occidental (Cf. Marçais and A., 1958).

¹⁴Pour ces raisons nous ne comparerons pas l'arabe mâadi avec un prétendu « arabe algérien moyen », ni avec les principales koinès urbaines du pays; mais plutôt avec des parlers arabes de la Kabylie orientale, et les autres parlers préhilaliens villageois du Maghreb occidental.

¹⁵Il s'agit ici d'une observation personnelle, ce parler n'ayant pas encore été décrit.

(<ber.), *ṭibbib* ~ *ṭabbib* «huppe fasciée» (<ber.). Ce trait est caractéristique des parlers citadins du Maghreb occidental. Il est intéressant de noter que cette affrication est tout à fait inexistante dans le berbère voisin, de même que dans les parlers des bilingues ziamites de langue maternelle berbère.

***Ġim**: la pré-palatale sonore est souvent réalisée dans ce parler, comme dans un grand nombre de parlers sédentaires du littoral algérien (Tlemcen, Alger, Blida, Dellys, Béjaïa, etc. Grand'Henry, 1972): *ḡlid* «glace», *ḡa/yḡi* «venir». Une réalisation non-affriquée s'observe dans quelques mots: *zba/yəzba* «jeter un coup d'œil, s'enquérir» *aqzuʒ* «récipient en liège» (<ber.), *awəzwaʒ* «cigale» (<ber.)¹⁶, *mqəʒʒər* «desséché, mort» (<?). Elle est systématique lorsque **Ġim* précède /d/: *ʒdid* «nouveau». A Jijel-ville, **Ġim* simple est généralement réalisé non-affriqué, sauf dans certains conditionnements phonétiques. Signalons quelques conservations exceptionnelles d'un passage ancien /j/>/g/, bien connu et mieux conservé en arabe marocain, ainsi que dans les emprunts à l'arabe du berbère septentrional¹⁷: *gzira* «île» (kabye *ṭigzirt*, Jijel-ville *dzira*), *gzayər* «ville d'Alger» (arch.).

***Šin**: la fricative palato-alvéolaire sourde est souvent remplacée par d'autres sibilantes du fait de phénomènes d'assimilation ou de dissimilation: *səḡra* «arbre», *səməš* «astre solaire». Cette fricative est également quelquefois observée affriquée dans des emprunts comme dans des mots du fond arabe¹⁸: *ačničən* ~ *ačnični* «chardonneret» (<ŠNŠN), *ačarur* (~ *ašarur*) «cascade» (<RŠŠ), *mčəm-məḥ* «trempé» (<ber. MŸ¹⁹), *bəččima* «bout de coton» (<ber. MCM).

***Qāf**: le parler ne connaît presque que la réalisation sourde /q/, typique en Afrique du nord des parlers sédentaires: *qdim* «ancien», *triq* «route», *qəmla* «poux», *qbət/yəqbət* «attraper», *ḥraq/yəḥraq* «brûler», *amuqqəl* «observation» (<ber ṛL). Celle-ci s'oppose localement aux réalisations vélaires du parler de Jijel-ville et de ses environs directs, lesquelles se situent dans un continuum entre un /q/ et un /k/ plus ou moins emphatisé²⁰. Dans les mots du substrat berbère, le parler des Aït Mâad procède parfois à un remplacement des vélaires berbères /g/ et /k/ par un /q/: *azəqtuf* «ortie» (tasahlit des Aït Segoual *azegṭuf*), *aqəššut* «bâton» (tasahlit des Aït Segoual *aḳeccaṭ*²¹). Dans d'autres emprunts à cette langue contenant le phonème /g/ ~ /g/, celui-ci est emprunté à travers une réalisation légèrement affriquée²²: *ag^yərni*²³ «gouet d'Italie», *ag^yəntur* «excavation dans laquelle sont pilées les olives», *ag^ynin* «lapereau»²⁴. Celle-ci n'atteint jamais l'affrication franche comme on peut l'entendre dans certains parlers voisins²⁵. Exceptionnellement un traitement en /g/ du **Qaf* s'entend dans des mots du fond arabe. La plupart des mots concernés présentent une morphologie berbérisée et sont attestés du berbère tasahlit voisin, peut-être empruntés anciennement par le berbère substratique avant d'être réemprunté par l'arabe mâadi: *ag^ydur* «peau à eau» vs. *qədra* «marmite» (<QDR), *rəgba* «attache bovine» vs. *rəqba* «cou» (<RQB), *amuṭəg* «piquet de fixation au sol» (<MTQ). Il existe également de rares cas où une réalisation sonore du **Qāf* indique un emprunt direct à un arabe de type hilalien

¹⁶Il est intéressant de noter, que le nom de la cigale en usage dans le parler mâadi de El Hamma, *təʒtaʒa*, présente également un **Ġim* non-affriqué malgré un étymon différent (<ar. Dʒʒ).

¹⁷Kabye *ṭigzirt* «île».

¹⁸Marçais (1956, p. 2) rapporte ce phénomène pour un unique item d'étymon arabe *čəlliq* «chiffon» dans le parler de Jijel-ville. Selon lui, cette affriquée a initialement été empruntée au roman et/ou à l'osmanli. Ce phonème est au contraire très commun dans la variété d'arabe de Béjaïa, où il s'observe dans des mots de toutes origines.

¹⁹L'élément préfixé č- est sans doute une adjonction expressive berbère.

²⁰Pour cette raison le parler de Jijel-ville et de ses environs est dénommé *kal-li w kuṭ-lu* dans la région de Ziama.

²¹La toponymie du pays des Aït Mâad conserve une forme (Wad) *Akəššəṭ*.

²²Les dialectologues de l'arabe maghrébin parlent plus volontiers de mouillure.

²³Dans d'autres parlers jijéliens, et notamment à l'est de la ville de Jijel les emprunts berbères contenant une radicale G sont empruntés à travers des formes dont le /g/ passe systématiquement à /y/ par affaiblissement (Jijel-ville *ayərni* «gouet d'Italie»). Un phénomène également connu à l'intérieur du berbère (par exemple en tasahlit dans le parler des Aït Ouaret Ouali).

²⁴Terme circumméditerranéen d'origine mystérieuse apparenté au latin *cuniculus*.

²⁵Notamment chez les Aït Aïssa.

comme dans *gməh* «blé»²⁶.

**Kāf*: l'occlusive vélaire sourde connaît de nombreuses réalisations affriquées, mais aussi affaiblies en Kabylie orientale. Dans les fractions arabophones voisines des Aït Nabet²⁷, elle est souvent réalisée spirante²⁸. Dans le parler des Aït Mâad, cette consonne présente différents degrés d'affrication plus ou moins importants selon l'environnement vocalique des locuteurs. Cette affrication est cependant tout à fait gommée dans le parler de la famille interrogée dans le cadre de la rédaction de cet article²⁹: *kəbš* «mouton», *rəkba* «genoux», *kəbda* «foie», *kərs* «ventre», *ħkəm/yəħkəm* «tenir», *aškum* «anneau d'attache» (<ber. SKM).

Interdentales: le parler des Aït Mâad n'a conservé aucune interdentale de l'arabe. Signalons que dans les fractions arabophones des Aït Nabet, le phénomène phonétique irrégulier de spirantisation des dentales du berbère est emprunté³⁰.

Emphatiques: comme l'ensemble des parlers de la Kabylie orientale et quelques autres variétés préhilaliennes, les Aït Mâad connaissent une tendance à l'assourdissement de la dentale emphatique sonore /d/, laquelle se confond dès lors avec la dentale emphatique sourde /t/: *riṭ* «large» (<RD), *byəṭ* «blanc» (<BYD), *mriṭ* «malade» (<MRD), *ṭtarəb/yəṭtarəb* «se battre» (<DRB), *ṭlam* «ténèbres» (<DLM), *rṭa* /yərṭa/ «téter» (<RD'), *ṭbab* «brouillard» (<DBB), *ṭħək/yəṭħək* «rire» (<DHK), *azəlbəṭ* «tignasse» (<ber. S- factitif + LBD): grosse quantité de cheveux. Ce trait s'observe dans plusieurs autres variétés préhilaliennes du Maghreb oriental (Traras, Jbalas, Taroudant, etc.) où il présente des degrés d'occurrence très variés (une poignée de mots en vieil algérois, quelques dizaines à Fès, etc.). Il est également caractéristique du berbère pratiqué dans les Babors, ainsi que dans les langues berbères pratiquées à proximité des aires arabophones précédemment citées³¹. On observe d'ailleurs cette évolution dans les mots empruntés au berbère ou en adoptant la morphologie: *ṭaməṭ* /afṭ/ «pellicule» (<D'F «faible»), *arbiṭ* «purée d'herbe sauvage» (<ber. BRD³²), *abuṭ* «goulot» (<ber. BD «fond, bout»), *asənquṭ* «grappe» (<ber. S- factitif + NKD «déchirer»), *saṭ/yəsəṭ* «souffler» (<ber. S- factitif + D «vent»), *azərməṭ* «lombric»³³ (<ber. ZRM «serpentiforme» + -D expressif), *ṭirugəṇna* «salamandre» (DR + GNW³⁴), *ləmmaṭ/yləmmaṭ* «épiler» (<LMD). Dans certains termes, /d/ peut être entendu³⁵: *ħdər* «vert», *naḍ/yənuḍ* «se lever», *diyṭəq* «étroit». Quelques doublons sémantiques ont même émergé à partir de racines arabes dont une variante contient le phonème assourdi /t/, et l'autre la sonore /d/: *atma* «os» vs. *aḍma* «œuf»³⁶.

Le phonème /z/ est attesté auprès de termes tirés du substrat berbère et quelques mots du fond arabe:

²⁶ Jijel-ville *kməh*.

²⁷ Confédération majoritairement berbérophone.

²⁸ Cette observation va à l'encontre de l'affirmation de Marçais (1956) qui estime que l'articulation spirante du k est inconnue de la région de Djijelli.

²⁹ Cet effacement est peut-être la conséquence d'un nivellement dialectal provoqué par l'exil de cette famille comme de tous les Aït Mâad originaire des fractions montagnardes. Nous l'avons néanmoins entendu chez des locuteurs âgés habitant la Mansouriah, mais aussi dans les parlers des confédérations ziamites voisines (lesquelles n'ont pas subi un exode aussi généralisé que les Aït Mâad).

³⁰ Cet emprunt phonétique au berbère est à différentier de la conservation des alvéolaires interdentes arabes; il est observé dans différents parlers jijéliens montagnards, en arabe bougiote, ainsi qu'en préhilalien villageois marocain, dans de nombreux parlers Jbalas (Guerrero, 2018).

³¹ Il est évident que ce trait correspond à un phénomène de convergence entre les systèmes phonologiques des deux langues, toutefois la question de sa directionnalité n'a pas encore été élucidée (Kossmann, 2013).

³² Voir Garaoun 2020 pour l'étymologie de ce mot.

³³ Il existe une variante *zərməmməṭ* dans le parler de la localité d'El Hamma (vs. Jijel-ville *azərməṭiwən*).

³⁴ Cf. Garaoun (2021).

³⁵ A ce stade, nous ne saurions dire s'il s'agit d'une conservation ou d'un réemprunt par nivellement avec les variétés voisines. Ailleurs en Kabylie orientale, les occurrences de /d/ sont les plus rares dans les parlers jijéliens montagnards, tandis que ce phonème connaît plus d'occurrences à Jijel-ville, et qu'il est fréquent en bougiote et en colliote.

³⁶ Ce phénomène a également été décrit par Marçais dans le parler de Jijel-ville (1956:7).

zarmin «intestins» (<ber. ZRM), *afulaz* (<ber. FRZ) «jaune d'œuf³⁷», *arziḥ* (<ber. VZ) «micocoule», *azayaṭ* (<ber. ZWD) «vent froid³⁸», *mərməz* (<ber. RBZ) «semoule d'orge pas mûr», *ḥzar/yəḥzər* «regarder de manière intrusive» (<HZR). Dans *azərriw* «stade intermédiaire entre le têtard et la grenouille adulte» la première radicale est marquée par le passage de /s/ à /z/ (<SXR ou berbère ZXL).

En dehors du nom de Dieu, /l/ s'entend dans quelques mots par contamination d'emphase: *laṛd* «sol», *luṛ* «derrière». Un /b/ s'entend dans quelques termes empruntés aux langues romanes: *baḷa* «pelle», *baḷtu* «paletot».

Comme dans beaucoup de parlers maghrébins, /r/ atteste d'un statut de phonème³⁹: *taḍərdaṛ* «frêne», *məṛra* «fois», *bəṛra* «dehors», *afruḥ* «oiseau».

Nouveaux phonèmes: l'emprunt de /p/ est constatable à travers quelques termes empruntés à l'osmanli ou au français⁴⁰: *sappa* «panier en sparterie» (<osmanli), *pulayi* «poulailler» (<fr), *lapuliṣya* «pollution» (<fr).

Assimilations: contrairement au parler de Jijel-ville, mais aussi à plusieurs variétés ziamites voisines, les Aït Mâad ne présentent pas de phénomène d'assimilation remarquable. Notamment au niveau de l'article, qui n'est assimilé que devant les consonnes dites lunaires comme dans la majorité des parlers arabes algériens: Aït Mâad *əl-ma* «l'eau» vs. Jijel-ville et Bni Aïssa *əm-ma*; Aït Mâad *əl-bab* «la porte» vs. Jijel-ville et Bni Aïssa *əb-bab*; *əl-qərdaš* «carte» vs. Jijel-ville *ək-kərdaš*. Le contact entre deux dentales affriquées peut amener à la production d'un [tʃ:], comme dans *qməčč-ək* «ta chemise» (<*qməğt-ək).

2.2 Réalisations vocaliques

Le système vocalique du parler des Aït Mâad se réduit au triangle vocalique: /a/, /i/, /u/. Il n'existe aucune paire minimale entre voyelles courtes et longues. Aussi, cette opposition ne sera pas retenue dans notre transcription phonétique. Le vide vocalique est noté /ə/. Le phénomène d'imala est absent.

/ay/ connaît une poignée d'occurrences: *rayta* «ghaïta, hautbois nord-africain», *faḥda* «bénéfice», etc.; autrement elle est réduite en /i/: *zin* «beauté», *biṭ* «chambre», *ziṭ* «huile».

/aw/ n'est attestée qu'à la conjugaison de l'accompli dans les verbes à voyelle finale: *klaw* «ils ont mangé», *nsaw* «ils ont oublié». Partout ailleurs, elle est passée à /u/: *lun* «couleur», *nuba* «tour», *dula* «état».

Ce parler n'admet pas de voyelle brève en syllabe ouverte. En syllabe fermée, il connaît une tendance irrégulière à la réduction vocalique, souvent plus élevée encore que celle de Jijel-ville: *byəṭ* «blanc» vs. Jijel-ville *byaṭ*. La perte de /u/ est très régulière: *fəmm* «bouche», *kəl* «tous», *ḥəbz* «pain», *ḥədma* «travail», *qəddam* «devant», *qəwwa* «force», *rəšš* «colère», *fəmm* «bouche». Cette dernière évolution, assez caractéristique du pré-hilalien, est restée marquée dans la Kabylie orientale et les Traras, bien qu'elle puisse être menacée par le nivellement dialectal.

Comme partout dans la Kabylie orientale, la rupture de hiatus vocalique se fait au moyen de l'insertion d'un /y/ intervocalique: *'du=ya* «mon ennemi», *'da=ya* «mes ennemis» *w yana* «et moi», *ḥəṭṭa yana*

³⁷ A Jijel-ville le même terme (~ *afuraz*) désigne l'un des liquides de l'œuf, et est suivi d'un adjectif de couleur – blanc ou jaune – selon le liquide désigné. Marçais (1956) donne *fraḥ* «jaune d'œuf» dans le parler des Aït Mâad, forme non retrouvée dans le parler d'Akhiam.

³⁸ Signalé dans l'arabe de Dellys (Souag, 2005).

³⁹ Ainsi que l'indiquent les paires minimales suivantes: *dar* «maison» contre *dar* «il a fait»; *ğari* «courant» contre *ğar-i* «mon voisin».

⁴⁰ Le plus souvent le /p/ des emprunts au français est voisé en /b/: *mbuṛi* «pourri», *buṭu* «poteau».

«moi aussi».

3 Morphosyntaxe

3.1 Le système pronominal

Table 2 : Les Pronoms

	Autonomes	Clitiques	
		Objet direct	Objet indirect
1Sg	<i>ana (~ yana)</i>	<i>-i ~ -(i)ya ~ -ni</i>	<i>-li ~ -liyya</i>
2Sg	<i>nʔa</i>	<i>-(C)ək ~ -(V)k</i>	<i>-lək ~ -lik</i>
3SgM	<i>hu ~ həwwa</i>	<i>-(C)u ~ -(V)h</i>	<i>-lu ~ -lih</i>
3SgF	<i>hiy ~ hiyya</i>	<i>-ha</i>	<i>-l(i)ha</i>
1Pl	<i>hna ~ hnaya</i>	<i>-na</i>	<i>-l(i)na ~ -nna</i>
2Pl	<i>nʔuma</i>	<i>-kəm ~ -kum</i>	<i>-l(i)kəm ~ -l(i)kum</i>
3Pl	<i>huma</i>	<i>-həm ~ -hum</i>	<i>-l(i)həm ~ -l(i)hum</i>

La variante *yana* est toujours conditionnée (elle n'apparaît que précédée d'un élément vocalique) contrairement aux données du préhilalien de Malte ou de Kairouan. Les formes allongées observées à la 3Sg (*hiyya*) et à la 1Pl (*hnaya*) sont emphatiques: elles s'obtiennent par suffixation de l'augmentatif expressif *-ya* (voir Table 2).

L'absence de différenciation de genre à la 2Sg est caractéristique de l'arabe préhilalien. Comme à Jijel-ville et à Béjaïa, la 2Sg non marquée en genre actualise la forme qui en arabe ancien correspond à la 2SgM, tandis que l'arabe colliote préfère la variante d'origine féminine: *nʔi*. Cette même absence aux personnes du pluriel est commune à l'ensemble des variétés du Maghreb occidental, elle s'oppose au comportement de la hassania et des variétés hilaliennes du Maghreb oriental.

Les formes de 3SgF courtes *hu* et *hiy* sont originales à l'échelle de l'arabe maghrébin, la première est bien connue du maltais et de l'andalou, tandis que la seconde n'est attestée à notre connaissance dans aucun autre parler maghrébin.

Avec la préposition *m'a* «avec», le pronom de première personne du singulier prend la forme *-y* à côté de *-ya* contre *-yi* dans le parler de Jijel-ville.

3.2 Démonstratifs

Les pronoms démonstratifs présentent une position libre et clitique. Les démonstratifs libres présentent dans ce parler les formes les plus communément appliquées en arabe maghrébin (Magidow, 2013). La série suivante correspond aux formes de pronoms libres pouvant également tous observer une position de démonstratifs clitiques post-nominaux.

Table 5:	Démonstratifs	
	Proximal	Distal
Singulier	<i>hada</i>	<i>hadak</i>
	<i>hadi</i>	<i>hadik</i>
Pluriel	<i>hadu</i>	<i>haduk</i>

Clitiques, ces pronoms peuvent être redoublés devant et derrière le nom. Ces formes sont invariables⁴¹ et observent une position prénominale:

Table 6:	Clitiques	
	Proximal	Distal
	<i>had~ d</i>	<i>dak ~ dik</i>

Zəḥḥəṭ d-əs-srir «Déplace ce lit» *Had-əč-čina raḥ yqəšmu-ha bəṛğ bəṛğ* «Cette orange, ils vont la diviser morceau par morceau»

3.3 Présentatifs

Ils se divisent en deux paradigmes formés au moyen de deux bases présentatives:

La première *a-*, permet de former des auxiliaires aspecto-temporels introducteurs du prédicat. Il est également donné par Marçais pour le parler de Jijel-ville, qui lui donne pour étymon le verbe *ra/yra* « voir » (Marçais, 1975, p. 599). L'existence en arabe béjaoui d'une série de présentatifs à base *ari* (+ pronom de régime direct) remet selon nous cet étymon en question, puisque cet élément vocalique assemble s'y retrouver soudé à une forme grammaticalisée du verbe *ra/yra*⁴².

La seconde base *ha*, contient quant à elle une valeur purement monstrative. Celle-ci correspond à une forme panarabe actualisant un étymon afro-asiatique ancien possiblement d'origine interjective.

Ces présentatifs s'emploient dans de nombreuses constructions syntaxiques, parmi lesquelles ils se combinent avec des éléments pronominaux, et s'accordent plus ou moins systématiquement en nombre, plus rarement en genre, selon les personnes et les séries.

Aw qrib yərli «il va bientôt bouillir».

Qlib-i aw ka yəṭri « mon cœur me fait mal».

Ay d hiyya rəyyaṭ 'li-h «c'est elle qui lui a commandé».

Bni m'ad am d ḥwal-i «les Bni Mâad sont mes oncles maternels».

Bənnunṭ-i di šriṛa ay ka tšəṛšəṛ b əd-dəm «mon petit doigt de pied saigne abondamment».

Hay əl-həḍra «voici la (belle) parole».

Hahum ham, fi ḍar brahəm «Les voilà les voilà, dans la maison de Braham (proverbe)».

Lorsqu'un pronom autonome ou un démonstratif libre proximal est suivi d'un présentatif de la série en *a-*, celui-ci présente des formes phonétiquement liées:

Démonstratifs: *hadaw* (masculin singulier), *hadiy* (féminin singulier), *hadum* (pluriel):

W hadaw qul-na d əl- 'əšban əddi ka yḥədmu-h b əs-smid maši əddi b əl-kəṛša «Et celui-ci nous avons dit qu'il s'agissait du âasbane⁴³ qu'ils réalisent avec de la semoule, pas celui à partir de la panse».

Pronoms autonomes: 1Sg *anaw*, 2Sg *nṭaw*, 3SgM *həwwaw*, 3SgF *hiyyay*, 1Pl *ḥnaw*, 2Pl *nṭumam*, 3Pl *humam*:

Nṭaw ka tḥəṛnən d afəṛnan «Tu es vraiment en train de parler du nez».

⁴¹L'invariabilité des clitiques pronominaux préverbaux est caractéristique des dialectes préhilalien.

⁴²Par ailleurs, le verbe *ra/yra* est encore utilisé en synchronie chez les Aït Mâad. Ce qui n'est pas le cas dans la plupart des parlers du Maghreb occidental présentant des présentatifs en *ra*.

⁴³Plat kabyle à base de boulettes de semoules parfumées aux herbes cuites en sauce.

Table 7 : Présentatifs

	SERIE EN A-	SERIE EN HA-	
	Libre	Proximale	Distale
SG	<i>aw</i>	<i>Hani</i>	<i>ana ~ hawda(fayən)</i>
SG			<i>n̄ta ~ hawda(fayən)</i>
SGM		<i>hahu ~ hawfayən</i>	<i>hawda(fayən)</i>
SGF	<i>ay</i>	<i>hahi ~ hay ~ hayfayən</i>	<i>hayda(fayən)</i>
PL	<i>am</i>	<i>haw ~ hawfayən</i>	<i>hawda(fayən)</i>
PL			<i>hawda(fayən)</i>
PL		<i>ham ~ hahum ~ hamlik</i>	<i>hamda(fayən) ~ hahuma(fayən) ~ ha-hum(fayən)</i>

3.4 Pronom indéfini

Le pronom indéfini est *h(a)*, grammaticalisation du numéral un (*waḥəd*). Son élément vocalique tombe souvent devant l'article arabe ou le préfixe vocalique des noms berbérisés. Ce pronom est assez répandu en préhilalien, et employé dans la majorité des parlers jijéliens.

Ki yaṭṭlaxəm ləṭṭaf-lu b h ašəltu «Lorsqu'il se luxe, masse-le avec un chiffon».

H afriḥ ġa w kla ha bušluš «Un oiseau est venu et a mangé une mite».

Ġib-li h aṭ-ṭafa «Apporte-moi une pierre de foyer».

Ṭqil d h ablat «Lourd comme une pierre».

Hlu d h əl- 'asəl «Doux comme le miel».

3.5 Le système verbal

Cet aspect ne comporte pas beaucoup d'éléments caractéristiques en comparaison avec la variété de Jijel-ville. On signalera à nouveau l'absence totale de différenciation de genre à la deuxième personne du singulier, trait caractéristique des parlers préhilaliens conservateurs, disparu ou en voie de disparition dans les parlers les plus en contact avec des variétés hilaliennes⁴⁴.

3.5.1 Désinences verbales

Ce paradigme est tout à fait identique à celui du parler de Jijel-ville. Notons la conservation de la diphtongaison du marqueur de la 3PI de l'accompli, trait préhilalien.

Selon les racines verbales et parfois les verbes, ce système de conjugaison à première vue très simple tend à se complexifier. Nous présentons dans les tableaux suivants les conjugaisons de quatre verbes présentant des conjugaisons assez différentes: le trilitère *qməz/yəqməz* «gratter» (sain), le quadrilitère

⁴⁴A Jijel-ville, Collo et Béjaïa, cette caractéristique a été conservée dans les désinences verbales, tandis que les pronoms personnels autonomes marquent aujourd'hui cette distinction, du moins chez les jeunes locuteurs.

Table 8 : Désinences verbales

	ACCOMPLI	INACCOMPLI
1SG	--- <i>t</i>	<i>n</i> ---
2SG	--- <i>t</i>	<i>t</i> ---
3SGM	∅	<i>y(ə)</i> ---
3SGF	--- <i>ət</i>	<i>t</i> ---
1PL	--- <i>na</i>	<i>n</i> --- <i>u</i>
2PL	--- <i>tu</i>	<i>t</i> --- <i>u</i>
3PL	--- <i>(a)w</i>	<i>y(ə)</i> --- <i>u</i>

fərfər/yfərfər « voler », les trilitères *šədd/yšədd* « serrer » (sourde) et *ybas/ybəs* « sécher » (assimilé), *ħaf/yħaf* « avoir peur » (concave), et *ṭra/yəṭri* « avoir mal » (défectueux), et enfin le bilitère *ra/yra* « voir ».

Table 9 : Accompli/Inaccompli

√QMZ	ACCOMPLI	INACCOMPLI	√FRFR	ACCOMPLI	INACCOMPLI
1SG	<i>qməzət</i>	<i>nəqməz</i>	1Sg	<i>fərfərt</i>	<i>nfərfər</i>
2SG	<i>qməzət</i>	<i>təqməz</i>	2Sg	<i>fərfərt</i>	<i>təfərfər</i>
3SGM	<i>qməz</i>	<i>yəqməz</i>	3SgM	<i>fərfər</i>	<i>yfərfər</i>
3SGF	<i>qməzət</i>	<i>təqməz</i>	3SgF	<i>fərfərt</i>	<i>təfərfər</i>
1PL	<i>qməzna</i>	<i>nəqməzu</i>	1Pl	<i>fərfərna</i>	<i>nfərfəru</i>
3PL	<i>qməztu</i>	<i>təqməzu</i>	3Pl	<i>fərfərta</i>	<i>təfərfəru</i>
3PL	<i>qməzu</i>	<i>yəqməzu</i>	3Pl	<i>fərfəru</i>	<i>yfərfəru</i>

3.5.2 Impératif

De manière similaire au parler de Jijel-ville, l'impératif est préfixé par un *a-* devant les verbes commençant par deux consonnes: *awqəf* «lève-toi», *awəqfu* «levez-vous», *aqə d* «assied-toi» *aqə du* «asseyez-vous», *abki* «pleure », *abkiw* «pleurez».

3.5.3 Passif

Il se forme au moyen des préfixes *ṭ(t)-*: *ṭṭənsa/yəṭṭənsa* «être oublié», *ṭṭədda/yəṭṭəddi* «agresser» ou *ṭn-*: *ṭnaqtəl/yəṭnaqtəl* «être tué», *ṭnaḥraq/yəṭnaḥraq* «être brûlé».

Table 8 : Désinences verbales

	ACCOMPLI	INACCOMPLI
1SG	--- <i>t</i>	<i>n</i> ---
2SG	--- <i>t</i>	<i>t</i> ---
3SGM	∅	<i>y(ə)</i> ---
3SGF	--- <i>ət</i>	<i>t</i> ---
1PL	--- <i>na</i>	<i>n</i> --- <i>u</i>
2PL	--- <i>tu</i>	<i>t</i> --- <i>u</i>
3PL	---(<i>a</i>) <i>w</i>	<i>y(ə)</i> --- <i>u</i>

Table 9 (suite)

√HF	ACCOMPLI	INACCOMPLI
1SG	<i>ħaf</i>	<i>nħaf</i>
2SG	<i>ħaf</i>	<i>tħaf</i>
3SGM	<i>ħaf</i>	<i>yħaf</i>
3SGF	<i>ħafət</i>	<i>tħaf</i>
1PL	<i>ħafna</i>	<i>nħafu</i>
3PL	<i>ħafu</i>	<i>tħafu</i>
3PL	<i>ħafu</i>	<i>yħafu</i>

√T _r Y	ACCOMPLI	INACCOMPLI
1Sg	<i>tri</i>	<i>nətra</i>
2Sg	<i>tri</i>	<i>tətra</i>
3SgM	<i>tra</i>	<i>yətra</i>
3SgF	<i>tra</i>	<i>tətra</i>
1Pl	<i>trina</i>	<i>nətraw</i>
3Pl	<i>tri</i>	<i>tətraw</i>
3Pl	<i>traw</i>	<i>yətraw</i>

3.5.4 Verbes irréguliers

Parmi les conjugaisons les plus irrégulières, signalons celles des verbes *kla/yakəl* «manger» et *ħad/yaħəd* «prendre» et *ğa/yəği* «venir». Leurs impératifs respectifs sont: *akəl*, *aħəd* et *iği*. Leurs formes participiales correspondent: *wəkkal* «gourmand» (actif de «manger»), *makla* «nourriture» (passif de «manger», pl. *mwakil*), *maħəd* «être pris» (passif de «prendre»), *ğayy* «être venant, être fait» (actif de «venir»). Le verbe «prendre» connaît l'impératif *ħa* «prend, saisis»⁴⁵. L'impératif de *ra/yra* «voir» est *ra*. Quelques participes passifs originaux, il faut citer *məzga* «chétif» (<SQT), *mħəbša* «acnéique» (<HBB + diminutif-péjoratif -š), *məgluf* «tirant la langue (animal)» (<ber. GLF), *mqaššət* ~ *mqaššət* «maigrichon» (<ber. ?⁴⁶); le verbe *məhləs/yməhləs* «courir après quelqu'un au détriment

⁴⁵ *ħu* à Jijel-ville. On notera la ressemblance avec son synonyme kabyle *ar* ~ *ax*.

⁴⁶ En lien avec *aqəššut* «branche» (<ber.)?

Table 9 (suite)

√R'Y	ACCOMPLI	INACCOMPLI
1SG	<i>riṭ</i>	<i>nṛa</i>
2SG	<i>riṭ</i>	<i>ṭra</i>
3SGM	<i>ra</i>	<i>yra</i>
3SGF	<i>raṭ</i>	<i>ṭra</i>
1PL	<i>rina</i>	<i>nṛaw</i>
3PL	<i>riṭu</i>	<i>ṭraw</i>
3PL	<i>raw</i>	<i>yraw</i>

de sa dignité» est construit à partir du participe *məḥlas* (<LHS⁴⁷).

3.5.5 Préverbes temporels

La conjugaison préfixale (inaccompli) est marquée par plusieurs préverbes procédant de la grammaticalisation de formes verbales. Le préverbe de futur immédiat est *raḥ* ~ *rayəḥ* grammaticalisation du verbe «partir»⁴⁸ (*raḥ/yəruḥ*). Il peut s'accorder au féminin singulier (*rayḥa*) et au pluriel (*rayḥin*):
Dš əddi rayḥin yḥədmu bi-h? «Qu'est-ce qu'ils vont faire avec?»

Le préverbe marquant le duratif ou une action habituelle est *ka/ku*:

Ka yṛuba f əṭ-tərqaṇ «Il est en train de flâner sur les chemins».

Aw kunṭ ku nəqzəm bərk «J'étais seulement en train de plaisanter».

Ce préverbe correspond à une grammaticalisation du verbe «être» à la conjugaison suffixale. Celui-ci est propre à l'arabe de Kabylie orientale en Algérie⁴⁹, tandis qu'au Maroc, il présente une très large répartition, auprès de différents types de parlers. Le doublon *ka/ku* s'entend de manière minoritaire dans le parler Jijel-ville, qui observe plus fréquemment un doublon *ki* (première et deuxième personne) / *ka* (troisième personne).

3.6 Morphologie nominale

Ce domaine reste semblable aux lois données par Marçais pour Jijel-ville, à l'exception des morphologies héritées du substrat berbère, qui présentent dans ce parler des traces plus importantes encore que dans le parler de Jijel-ville.

⁴⁷Métathèse LHS > HLS.

⁴⁸Préverbe très largement attesté en arabe algérien.

⁴⁹En jijélien comme au Maroc, les formes et les étymons de ce préverbes sont multiples, elles varient sensiblement selon les parlers et parfois les différentes personnes.

TABLE 10 : CONJUGAISON DU VERBE « ETRE »			PREVERBE MODAL DERIVE DU VERBE « ETRE »
	Accompli	Préverbe	
1SG	<i>kunʃ</i>	<i>nkun</i>	<i>ku</i>
2SG	<i>kunʃ</i>	<i>ʃkun</i>	<i>ku</i>
3SGM	<i>kan</i>	<i>ykun</i>	<i>ka</i>
3SGF	<i>kanəʃ</i>	<i>ʃkun</i>	<i>ka</i>
1PL	<i>kunna</i>	<i>nkunu</i>	<i>ku</i>
2PL	<i>kunʃu</i>	<i>ʃkunu</i>	<i>ku</i>
3PL	<i>kanu</i>	<i>ykunu</i>	<i>ka</i>

3.6.1 Pluriels arabes

Quelques rares pluriels à double marquage (interne + externe) peuvent être observés:

CCiCan: *ğağa* «poule» > pl. *ğigan* ; *fas* «pioche» > pl. *fisan*

CCaCin: *sənna* «dent» > pl. *snanin*; *ʃarsa* «molaire» > pl. *ʃrasin*

CCu/aCiʃ⁵⁰: *bərd* «froid» > pl. *brudiʃ*, *dəmm* «sang» > pl. *dmamiʃ*

Certains schèmes de pluriel provoquent le doublement d'une radicale, c'est le cas dans⁵¹:

C1C2ac2CiC3: *sxana* «chaleur» > pl. *sxaxin*; *dəbbana* «mouche» > pl. *dbabin*.

Il arrive parfois qu'un mot présente différentes formes de pluriel en variation libre, comme le nom «os» *ʔatma*, qui présente trois pluriels: *ʔatim* ~ *ʔatəm* ~ *ʔatam*: os.

Les pluriels des adjectifs trilitères respectent les plus souvent deux schèmes:

CCaC: *ʃraʃ* «petits», *kbar* «grands».

CuCC: *zurəq* «bleus», *ʃufər* «jaunes».

Le cas de la racine HMR est intéressant, associé au premier schème (*ħmar*) elle renvoie aux «rouges», tandis que croisée au second schème (*ħumər*) où au schème exubérant *mħamərʃin* elle désigne la couleur «roux, rougeâtre»⁵².

Le duel ne fonctionne que dans quelques adverbes de temps: *yumayən* «deux jours», *šəhrayən* «deux mois», *ʔamayən* «deux ans», etc.⁵³

⁵⁰Ces pluriels à suffixe *-iʃ* ne fonctionnent qu'en combinaison avec un pluriel interne.

⁵¹C'est également le cas par exemple dans : *lħəm* «viande» > pl. *lħmumiʃ* (C1C2C3uC3iʃ).

⁵²Une seconde forme renvoie au même sème: *mħamərʃin*.

⁵³Signalons la conservation de la diphtongue /ay/ dans ces adverbes. C'est également le cas en arabe bougiote; tandis qu'à Jijel-ville, celle-ci tend à se perdre par exemple dans «deux ans» qui est dit *ʔamin*, «deux mois» n'actualise pas le duel arabe: *zuʒ əʃ-šur*, etc.

Associées à un pronom personnel objet direct, une poignée de noms de parties du corps fondamentales présentent des formes spéciales⁵⁴: *'ini-ya* «mes yeux», *'ini-h* «mes yeux», *rəğli-ya* «mes jambes», *rəğli-h* «ses jambes», etc.

3.6.2 Diminutifs

Les schèmes de diminutifs sont identiques à ceux décrits par Marçais pour Jijel-ville, et fonctionnent par infixation de *-i(yy)* ou de *-w-* après la seconde radicale parfois associé au suffixe *-a*:

ʔfəl «garçon» > diminutif *ʔfiyyəl* «garçonnet» (<TFL).

karsa «galette» > diminutif *krisa* «petite galette» (<KRS).

huʔa «poisson» > diminutif *hwiʔa* «petit poisson» (<HWT).

abuqal «gargoulette» > *bwiqla* «vers poétique⁵⁵» (<BQL⁵⁶)

lħam «viande» > diminutif *lħima* «belle, bon morceau de viande» (<LHM).

Dans le parler féminin, les diminutifs sont fréquemment utilisés avec une valeur sémantique identique à celle de leurs équivalents non-diminués, comme dans les exemples suivants rapportés par des femmes:

Nruħ nħəmmi ʔimaʔ-i «Je vais me réchauffer les os».

Bərka-k ma ʔṭəyyəħ fi dmi ʔaʔ-ək ʔli-yya «cesse de verser tes larmes sur moi».

Il existe également quelques diminutifs irréguliers tel que *ħu* «frère» > *xi* «petit frère». Certains diminutifs concurrencent leur correspondant non diminués dans la mesure où ceux-ci en sont des synonymes utilisés aussi fréquemment voir plus souvent que ceux-ci: *qmər* ~ *qmiyyər* «lune», *qəlb* ~ *qlib* «cœur», *kəbša* ~ *kbiša* «louchée»⁵⁷. Quelquefois, la forme diminutive est complètement lexicalisée: *qfila* «joint du couscoussier», *rħiwa* «moulin à main», *šriqa* «rayon de soleil», *riqa* «tempête», *qrisa* «galette de printemps». Dans les adjectifs, les formes initialement diminutives correspondent aujourd'hui à des vrais doublons à valeur plus emphatique que diminutive: *rqiḳ* ~ *rqiwəq* «mince», *šriḳ* ~ *šriwər* «petit», *kbiḳ* ~ *kbiwər* «grand». Contrairement au parler de Jijel-ville, les schèmes diminutifs sont très rarement appliqués aux noms berbérés; nous n'avons récolté qu'un exemple de ce type: *akribəʔ di l-ħarr* «gousse de piment».

3.6.3 Nombre des noms de liquides

Une caractéristique remarquable du jijélien bien connue dans d'autres aires préhilaliennes villageoises est un transfert du nombre des noms de liquide berbère (Basset, 1942; Marçais, 1956). Celui-ci est en effet généralement pluriel en berbère et singulier en arabe. A Jijel-ville, dans la plupart des parlers jijéliens montagnards ainsi qu'en arabe béjaoui la plupart des noms de liquides sont traités comme des pluriels: *kaynin ma* «il y a de l'eau». Chez les Aït Mâad, cette copie sur le berbère n'est actualisée que par un unique nom de liquide lui-même emprunté au berbère (*lədwiš* «bave»⁵⁸).

L'absence de ce transfert du berbère sur l'arabe chez les Aït Mâad pose question, tant celui-ci est d'ailleurs caractéristique des variétés préhilaliennes villageoises conservatrices, fortement influencées par leurs substrats berbères: s'agit-il d'une conséquence du nivellement dialectal récente ou d'une différenciation ancienne?

⁵⁴Formes parfois différentes de celles en usage à Jijel-ville: *'ina-h* «ses yeux», *rəzli-ya* ~ *rzali-ya* «mes jambes», *rəzla-h* ~ *rzali-h* «ses jambes».

⁵⁵Style poétique typiquement féminin s'apparentant à la boukala algéroise plus connue.

⁵⁶Terme emprunté au roman.

⁵⁷Terme d'origine osmanli largement répandu en Kabylie orientale.

⁵⁸Cette forme correspond à une racine berbère LD bien connue en arabe jijélien (Jijel-ville *ldadi*) et en berbère tasahlit (Aït Boucyef *aledda*). Plus étonnant est son suffixe *-wiš* qui rappelle les suffixes marquant le pluriel d'origine romane récoltés par Colin (1921) tout particulièrement chez les Jbalas (Ibid.).

3.6.4 Noms berbérésés

Comme toutes les variétés d'arabe préhilaliennes de la Kabylie orientale, le parler des Aït Mâad, a emprunté des éléments de morphologie nominale au berbère. Parmi ces derniers, les plus récurrents sont des préfixes et des suffixes nominaux⁵⁹, qui, appliqués à des éléments du fond arabe, comme à des noms empruntés, génèrent en jijélien des noms à morphologie berbérésée. Ces affixes prennent en compte le genre et le nombre du nom auquel ils s'appliquent. Contrairement au berbère, ils ne marquent pas l'état du nom (distinction inexistante en arabe), mais ne marquent pas non plus la définitude (laquelle est marquée en arabe dans les noms non-berbérésés par l'article arabe).

Parmi ces éléments, le parler des Aït Mâad a emprunté: le préfixe vocalique de masculin *a-*, de féminin singulier *ta-*, et de féminin pluriel *ti-*; ainsi que le suffixe de pluriel neutre *-(iw)ə/an*, et le suffixe de féminin pluriel *-(iw)an*⁶⁰: *amqərɣər* «grenouille (SgM)», *ɣamqərɣərɣ* «grenouille (SgF)», *amqərɣri-wən* «grenouilles (PIM)», *ɣimqərɣriwan* (PIF). Il existe souvent de la variation libre pour la formation des pluriels: *arɣər* «ravin» (<ber), *arɣran* ~ *arɣzrawən* «ravins».

Signalons que le préfixe de féminin pluriel *-(iw)an* appartient en propre au berbère des confédérations tasahlitophones orientales (Aït Segoual, Aït Nabet, Aït Laâlam, Aït Djebroun), et ne s'observe ailleurs que dans le berbère des Ghomaras dans le Rif central (Mourigh 2015). Des exceptions sont à noter concernant en particulier l'attribution précise de chaque affixe avec tel genre et tel nombre, des phénomènes phonétiques secondaires amenant quelquefois à observer des changements dans leurs compositions vocaliques (cf. Garaoun, 2018): *aɣruš* «roche (SgM)» *aɣrušan* «roches (PIM)». Il est remarquable de constater que la quantité d'affixes berbères empruntés et productifs chez les Aït Mâad est bien supérieure à celle de Jijel-ville qui ne connaît que les affixes *a-*, *ta-* et *a—en*, ainsi que le schème de noms abstraits *ta—it*⁶¹.

Ces affixes berbères ne sont pas appliqués à tous les noms hérités du substrat berbère: *məqqəs* «scolopendre» (<ber. QQS «piquer»), *bufəkran* «tortue» (<ber. FKR «carapace»). Souvent, leur application oppose une forme berbérésée à une forme non berbérésée morphologiquement. Le doublon morphologique ainsi généré peut correspondre à de parfaits synonymes où à des termes présentant une opposition sémantique variable (genre, contenant/contenu, forme non diminuée/forme diminuée, etc.): *bəlluɣ* ~ *abəlluɣ* «chêne doux» (<BLT): parfaits synonymes.
lə-wɣula vs. *awɣul* «lapin» «lapine» (<ber. WTL): opposition de genre.
qəšra «écorce» ~ *ɣaqšarɣ*: «non-écossé»⁶² (QŠR): spécialisation sémantique.

Ces affixes fonctionnent de manière très régulière dans des mots du fond l'arabe, où ils correspondent parfois à la seule forme en usage en synchronie dans le parler: *ɣaqinša* «gésier» (<QNS), *amazəl* «cruche à eau» (<MZL)⁶³.

Signalons enfin l'existence dans le système onomastique des Aït Mâad, ainsi que dans celui d'autres tribus arabophones ziamites, de la conservation du marqueur d'appartenance berbère *ayɣ* «ceux de»⁶⁴. Cet élément est employé en onomastique soit sous la forme de doublons à côté de ses équivalents arabe *ulad* ~ *bni*, soit seul, au grès des patronymes et toponymes:

⁵⁹Nous avons décrit ces emprunts et comparé les formes des Aït Mâad avec celles de Jijel-ville dans Garaoun (2018).

⁶⁰En berbère, le suffixe marquant le pluriel nominal féminin en *-an* est propre à la tasahlit orientale (voisine de l'arabe jijélien) et du berbère des Ghomaras (Rif central marocain, cf. Van Putten, Souag, and Garaoun, n.d.). Son attestation dans les mots tirés du substrat berbère du jijélien assure l'existence d'un lien important entre ce dernier et la tasahlit orientale, et donc entre le berbère disparu et contemporain des Babors.

⁶¹Dans les noms abstraits composés au moyen des affixes *ta—it*, l'élément vocalique *-i-* correspond à la nisba de l'arabe.

⁶²Cette forme berbérésée n'est utilisée qu'en composition avec des noms de céréales dans lesquels *ɣaqšarɣ* est le second élément: *ibawən di ɣaqšarɣ* «type de fève».

⁶³Autres exemples dans Garaoun (2018).

⁶⁴L'équivalent féminin «celles de» (tasahlit des Aït Bouycef *suyt*) n'a quant à lui pas été emprunté.

Confédération des Ayt/Bni M'ad: Ayt S'adallah⁶⁵, Ayt Həlfəllah, Ayt Badi, Ayt Buzyad, Ayt Afhidən, Ayt Azə'barən, Ayt Azəllafən, Ayt Bəlqaşəm, Ayt Taz'at, etc.

Confédération des Ayt/Bni 'isa : Ayt Baraṭu, Ayt Zərlul/Zərlala, Ayt Šwaša, etc.

Autres confédérations/fractions arabophones voisines: Ayt/Bni H̄zər/H̄zara, Ayt/Bni Mərmi, Ayt/Ulad 'aşur, Ayt/Bni Urzəddin, etc.

3.7 Négation

La négation verbale se fait le plus souvent au moyen de deux négateurs, *ma* (préverbal) et *š* (postverbal): *ma riṭ-ha š* «je ne l'ai pas vu». Les mêmes marqueurs sont utilisés pour obtenir un énoncé adjectival négatif: *ma mliḥ š ~ ma məzyan š* «mauvais».

La négation d'un élément pronominal s'obtient de la même manière, mais de manière remarquable, en insérant la copule berbère *d* puis le pronom entre les négateurs: *ma d həwwa š* «ce n'est pas lui».

Dans les énoncés impératifs et certains éléments de littérature orale (proverbes, formules, etc.), cette négation bipartite est remplacée par l'unique négateur préverbal *la*:

La tṛəfdu bəlkəl ḥ ašdəq «Ne prenez même pas un morceau».

Le négateur non-verbal est *maši*. Celui-ci systématiquement suivi de la copule berbère *d* devant les noms, les présentatifs et les pronoms:

Maši d hada maši d ḥ azumbər «Ce n'est pas ça, ce n'est pas un bourdon».

Maši d həwwa ddi ḡa l əd-dar «Ce n'est pas lui qui est venu à la maison».

Il existe également un négateur pronominal *ḥaṭi*, s'accordant en genre et en nombre: (SgF *ḥaṭya*, Pl *ḥaṭyin*). Celui-ci est toujours suivi de la copule berbère lorsqu'il précède un pronom personnel autonome.

Ḥaṭi d ana «ce n'est pas moi».

Hiyy-ay ḥaṭya «elle n'en est pas».

Notre informateur principal a également noté des négateurs originaux procédant de la grammaticalisation du nominal *ḥəbba* «fruit, morceau»: *ḥa* et *ḥba*. Leurs valeurs et usages syntaxiques figés dans quelques formules issues de la littérature orale ne sont pas claires⁶⁶:

Məskin hada ḥa bu-h u ḥa mm-u «Pauvre qu'il est, (il n'a) ni père ni mère».

Ma 'and-u ḥba bu-h u mm-u «il n'a ni père ni mère (formule proverbiale)».

3.8 Prédication non-verbale

L'arabe ancien ne connaît pas de copule non-verbale, tandis qu'un certain nombre de ses variétés modernes font émerger une copule nominale à partir de pronoms autonomes, en particulier le pronom de troisième personne du singulier masculin (Akkuş, 2016; Borg, 2004). L'arabe de la Kabylie orientale Marçais (1975) et quelques parlers préhilaliens du nord marocain (Colin, 1921; Maghdad, 1993) ont quant à eux hérité de la copule nominale du berbère septentrionale *d*⁶⁷. En voici quelques exemples dans le parler mâadi:

Lyum am qalu tṛəṛəb ən-nu, ansək⁶⁸, ay d əs-šhana, tṛul d tḥlawt «aujourd'hui, ils ont dit qu'il pleu-

⁶⁵D'après nos informateurs, cette fraction était à une époque peu lointaine indépendante des Bni Mâad, ainsi que majoritairement berbérophone.

⁶⁶Nous avons entendu des formes proches utilisées dans d'autres contextes dans d'autres variétés d'arabe jijélien. Ces négateurs vraisemblablement archaïques chez les Aït Mâad pourraient donc attester d'une plus grande vitalité ailleurs.

⁶⁷En berbère, cette copule est sans doute d'origine locative (tasahlit *da* «ici»).

⁶⁸*Ansək* «mais non, au contraire» est une locution adverbiale typiquement ziamite.

verait⁶⁹, au contraire, il fait chaud, on dirait la canicule».

D əş-şəh, ka təttnəhdəm b əş-şəyyar «C'est vrai, elle se fait au tamis à grosse maille».

Həddam əl-hir d bən əl-kəlb «Le faiseur de bien c'est le fils du chien (proverbe)».

Ka yərwi⁷⁰ tqul d h ag^yərrum⁷¹ «il raconte n'importe quoi, on dirait un vieux sénile».

Šğəl d hiy əddi kətbəf-lu «Comme si c'était elle qui lui avait écrit».

D bu-h d hu-h «tel père tel fils (ils sont pareils)».

D'une manière générale, la copule *d* joue, en jijélien, le rôle d'un inchoatif. Il annonce le prédicat ou introduit un complément circonstanciel de manière. Dans le complément d'objet direct d'une proposition verbale, *d* est marqueur de focalisation du sujet de l'objet, ce qui correspond à un usage inconnu de cette copule en berbère (Kossmann, 2013).

Enfin, *d* permet de topicaliser un verbe:

D ət-tyab əddi ka tətəyyəb⁷² «Pour cuisiner, elle sait cuisiner».

Lorsque l'on compare précisément le fonctionnement de cette copule dans le parler de Jijel-ville (Marçais, 1975), avec d'autres variétés de la Kabylie orientale, en rencontre des différences plus ou moins notables dans les traitements qu'en font les parlers de Béjaïa, Collo et El-Milia. Chez les Aït Mâad, ses usages diffèrent peu de ceux de Jijel-ville, mais des différences existent, comme dans les deux exemples suivants:

Aït Mâad: *mma d hadi d mm-ək* «Est-ce-que c'est ta mère?».

Jijel-ville: *ma d hadi mm-ək* «Est-ce-que c'est ta mère?».

Tasahlit⁷³: *mal d tahaḍək i d imma-nek* «Est-ce-que c'est ta mère?».

Dans l'exemple donné dans le parler des Aït Mâad, la copule est placée devant le démonstratif et le sujet de l'énoncé, tandis qu'elle n'est observée que devant le démonstratif à Jijel-ville. Nous dirons uniquement ici que chez les Aït Mâad, le fonctionnement de la copule berbère semble suivre de plus près celui du berbère que le parler de Jijel-ville. Dans l'exemple suivant, *d* est placé devant un interrogatif qu'il annonce comme étant le prédicat de l'énoncé: *D mənhu ddi tḥəbb tətṭar-b-u b əl-məhras* «Qui souhaites-tu frapper avec le pilon?»

Le berbère tasahlit a le même comportement⁷⁴:

d menh i tēbrat i wtet s umeryaz «Qui souhaites-tu frapper avec le pilon?».

Dans le parler de Jijel-ville, un interrogatif ne peut pas être précédé par la copule berbère *d* puisque ce parler classe automatiquement les interrogatifs comme des éléments prédicatifs⁷⁵. Une enquête à l'échelle de l'ensemble des parlers arabes de Kabylie orientale mériterait d'être engagée afin de mieux comprendre la variation des traitements syntaxiques de cet élément grammatical berbère en préhilalien.

⁶⁹ Signalons la réalisation du verbe pleuvoir à partir d'une construction de type «la pluie frappe» en arabe mâadi. Cette construction typiquement berbère assez fréquemment observée en arabe maghrébin sans doute par calque phraséologique.

⁷⁰ *Rwa/yərwi* «faire n'importe quoi», verbe d'origine berbère (<RWY).

⁷¹ Nom d'origine berbère (<GRM).

⁷² <*tətəyyəb*

⁷³ Exemple donné dans le parler des Aït Segoual.

⁷⁴ Exemple donné dans le parler des Aït Bouycef.

⁷⁵ Il existe néanmoins à Jijel-ville (comme chez les Aït Mâad) des interrogatifs résultant d'une combinaison figée de la copule *d* avec une base interrogative (cf. seconde étude à venir sur le parler mâadi).

3.9 Génitif

La relation génitive synthétique n'est disponible que dans les associations entre certains noms de parenté ou anatomiques et un support pronominal: *ṣabb-i*⁷⁶ «mon dos», *ayyaw-i* «mon neveu⁷⁷».

Auprès d'une poignée de noms fondamentaux, les deux constructions analytique et synthétique peuvent être observées:

Asəm-ha (synthétique) ~ *əl-asəm dyal-ha* (analytique) «son prénom».

Autrement cette construction est également observée pour d'autres termes dans certains genre oraux (proverbe, poésie, devinette, etc.):

Qum a l-qətt, qum a zəffur-i «Lève-toi ô chat, lève-toi ô queue».

Partout ailleurs, ce parler a souvent rendu obligatoire la construction analytique au moyen des marqueurs de dépendance génitive *di* dans les constructions nom + nom, et *dyal* ~ *dyatt* dans les constructions nom + pronom. L'élément *di* est invariable, son élément vocalique chute lorsqu'il précède une voyelle.

Qər 'a di l-mərfud «Courge pélerine».

Aša di n-nəmmal «Fourmilière⁷⁸».

Arlus⁷⁹ di l-ħəlluf «Défense de sanglier».

Azg^uən di l-kəsra ddi b lə-ħli' «Moitié de galette farcie à la viande».

Lə-mxət di l-qər 'a di l-gaz «Le bouchon de la bouteille de gaz».

Aqərṛum di n-nar «bûche».

Le marqueur *dyal* marque le genre du premier élément de la relation génitive: m. *dyal* / f. *dyatt*:
'*and-u fallən dyal-u* «il est intelligent (litt. Il en a dans le cerveau)».

Ku nfəsqi t-tfiyyala dyatt-i «Je suis en train de langer ma fillette».

Dans les compositions indiquant les relations de filiation, la relation génitive est marquée deux fois: synthétiquement au moyen d'un pronom suivant le premier nom de parenté, puis analytiquement au moyen d'une particule de génitif suivant le second élément de la filiation:

Bu-h di ħu-h di l-ğar dyal-i «le père du frère de mon voisin».

3.10 Relatif

Le relatif est marqué au moyen de *əddi*⁸⁰, forme spéciale au préhilalien et caractéristique de l'arabe jijélien:

Ana mburiya w 'iṭu-ni ddi mburi «Je suis pourrie et vous m'avez donné ce qui est pourri».

Mənhu ddi yəħləb mənhu ddi yneṭṭ «Qui est-ce qui trait et qui est-ce qui tient».

D huma ddi ka yqulu hakəd «Ce sont eux qui disent ainsi».

Mrəħba b əddi ġa w ġab «Bienvenu à qui vient et apporte».

Ay d əl-ħamma ddi ka ṭləzləz fi-h «C'est la fièvre qui le fait trembler».

Les pronoms essentiellement interrogatifs *ma* et *mən*, permettent également l'introduction d'une proposition relative:

Ha l-əağuz kəl ma yğib-lha nsib-ha ħ asawəs «une vieille à laquelle son gendre apportait toujours un présent».

⁷⁶<ṣəlb-i

⁷⁷Dans le parler de Jijel-ville, cet emprunt au berbère ayant conservé la morphologie de sa langue d'origine (préfixe vocalique berbère) perd le préfixe *a-* lorsqu'il est décliné dans une relation génitive analytique: *y yaw-i* «mon neveu».

⁷⁸litt.: «trou de fourmi»

⁷⁹Terme attesté en berbère tasahlit pour les sèmes de «dent», «canine» ou encore «baiser» selon les parlers.

⁸⁰Le pronom relatif *əlli* s'entend à côté de *əddi* auprès des jeunes locuteurs.

3.11 Comparaison

L'expression de la comparaison est exprimée au moyen des prépositions *mən* et *'la*; la première étant d'usage plus fréquent. L'élatif est étranger à ce parler.

Ṭ'ūq kṭər mən-ha d-diba ddi səba 'ulad-ha «la louve aux sept petits crie plus fort qu'elle».

Aw smin 'la d-dərḍara «il est plus gros qu'un frêne».

4 Conclusion

Le parler des Aït Mâad représente un intérêt considérable non seulement pour l'étude de l'arabe préhilalien villageois mais aussi pour celle du berbère. Nous avons vu que ce parler, assez différencié de celui de Jijel-ville, présentait des développements originaux, mais aussi des rétentions préhilaliennes anciennes. L'arabe mâadi a également emprunté à son substrat berbère une quantité d'éléments très importante. Il y aurait lieu de s'intéresser aux pratiques bilingues de cette communauté, et de les comparer avec celles des tribus voisines; lesquelles présentent chacune des types et degrés de bilinguisme historiques et contemporains différents, résultant dans des phénomènes de contact variés.

Plusieurs points communs entre le parler des Aït Mâad et celui de Béjaïa nous ont amenés à remettre en question la classification de l'arabe de la Kabylie orientale⁸¹. Il conviendrait selon nous d'opérer une enquête systématique de ces variétés dans leur diversité, afin de voir si des sous-groupes se dégagent dans la masse, et si ceux-ci recouvrent réellement les réalités transmises par les termes arabe jijélien, bougiote et colliote.

La compréhension de l'histoire du préhilalien dans la Kabylie orientale ne se fera pas sans la description de ses nombreux parlers, des relations qu'ils entretiennent entre eux, avec les variétés de berbère voisines, ainsi qu'avec l'arabe de type hilalien et celui des koinès citadines.

References

- Akkuş, F. (2016). "The development of the present copula in Arabic" (cit. on p. 164).
- Basset, A. (1942). *Sur le pluriel nominal berbère*. Paris: Publications de la Société historique algérienne (cit. on p. 162).
- Borg, A. (2004). *A comparative glossary of Cypriot Maronite Arabic (Arabic-English): with an introductory essay*. Leiden: Brill (cit. on p. 164).
- Caubet, D. (2000). *Questionnaire de dialectologie du Maghreb (d'après les travaux de W. Marçais, M. Cohen, GS Colin, J. Cantineau, D. Cohen, Ph. Marçais, S. Levy, etc.)* Zaragoza: EDNA, Estudios de dialectología norteafricana y andalusí (cit. on p. 150).
- (2017). "Les parlers du Nord-Ouest marocain à partir de corpus recueillis dans la région en 1992-1995". In: *La région du Nord-Ouest marocain: Parlers et pratiques sociales et culturelles*. Ed. by Simon Lévy. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza (cit. on p. 148).
- Colin, G.S. (1921). "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza". In: *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* (cit. on pp. 162, 164).
- Garaoun, M. (2018). "Noms à préfixes berbères en arabe jijélien. Comparaison entre le parler du centre-ville de Jijel et celui des Bni Mâad de Ziama-Mansouriah". In: *Actes des 20èmes Rencontres Jeunes Chercheurs en Sciences du Langage* (cit. on p. 163).

⁸¹La tradition orale voudrait que les familles fondatrices d'Aït Mâad soient des réfugiés Hammadites originaires de Béjaïa. Ces familles pourraient correspondre aux Hammadites ayant investi la Mansouriah au Moyen-Age. Si ces dits s'avèrent correspondre à une réalité historique, ceux-ci pourraient expliquer les ressemblances relevées entre ce parler et celui de Béjaïa, et même expliquer l'arabisation linguistique de cette région.

- Garaoun, M. (2021). “Collaboration à la confection du corpus dialectologique pour la question de linguistique de l’agrégation française d’arabe, programme des sessions de 2022 et 2023 (parler de Jijel)” (cit. on p. 153).
- Grand’Henry, J. (1972). *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain (cit. on p. 152).
- Guerrero, J. (2018). “Les Parlers Jbala-Villageois. Étude Grammaticale d’une Typologie Rurale de l’Arabe Dialectale Maghrébin”. In: *Dialectologia, Publicacions i Edicions* 20, pp. 85–105 (cit. on p. 153).
- Ibn Khaldoun, A. (1852). *Histoire des berbères et des dynasties musulmanes de l’afrique septentrionale (Traduit par W. Baron Macguckin De Slane)*. Paris: Imprimerie du Gouvernement (cit. on p. 148).
- Kossmann, M. (2013). *The Arabic influence on northern Berber*. Leiden & Boston: Brill (cit. on pp. 153, 165).
- Maghdad, A. (1993). “El habla árabe en el Aduar de Msek (Textos, Traducciones, Notas y Compendio)”. Mémoire de licence d’espagnol non publié sous la direction de Simon Lévy. Université Mohamed V - Rabat (cit. on p. 164).
- Magidow, A. (2013). “Towards a sociohistorical reconstruction of pre-Islamic Arabic dialect diversity”. Ph.D. dissertation. University of Texas at Austin (cit. on p. 155).
- Marçais, P. (1956). *Le parler arabe de Djidjelli, Nord constantinois, Algérie*. Paris: Librairie d’Amérique et d’Orient (cit. on pp. 148, 150, 152, 153, 162).
- (1975). “‘Ayn”. In: *Encyclopédie de l’Islam* (cit. on pp. 156, 164, 165).
- Marçais, P. and Guîga A. (1958). *Textes arabes de Takrouna, Transcription, trad. annotée, glossaire. vol. I*. Ernest Ler. Paris (cit. on p. 151).
- Shaw, T. (1830). *Voyage dans une régence d’Alger (traduit par MacCarthy)*. Paris: Merlin (cit. on p. 150).
- Souag, L. (2005). “Notes on the Algerian Arabic dialect of Dellys”. In: *EDNA, Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9 (cit. on p. 153).
- Van Putten, M., L. Souag, and M. Garaoun (n.d.). “The a reflex of *e in Tasahlit and Ghomara” (cit. on p. 163).